



„ ... und **Gott** sah, dass es gut war.“

„ ... e **Dio** vide che era cosa buona.“

„ ... y **Die** à udù che l fova bon.“

Genesis 1,1ff.



Ein Klein-Vor-Wort.

Und das Auge wechselt flink und geschickt zu den Bildern über.

Die luftig-offene, allseits ausgestellte und weiträumig sich ausbreitende Bilderwelt um uns, die sich uns wechselvoll in unseren wachsenden Lebenskreisen und in unseren launischen Bewegungsmanieren darbietet, darf jederzeit zum Nulltarif besichtigt werden. Die uns tragende und umfangende Umgebung erschließt sich uns, soweit wir uns wandeln zu ruhig-suchenden und klug-aufhorchenden Daseins-Wanderer und Daseins-Wanderinnen, als einmalig auffallende, reichhaltig-großartige und unübertrefflich vortreffliche Bilder-Galerie! Wenn der glücklich-beglückende Augenblick kommt, werden die sicher gezielten Schritte kleiner, leiser und feiner. Der Blick schärft sich plötzlich. Das Auge nimmt eingehend wahr. Die wahrgenommene Bildfläche schenkt sich uns. Sie beeindruckt uns wohltuend und dringt allmählich gemächlich in uns ein. Sie entsteht neu immateriell in uns und besteht innerlich in uns. Wir tragen sie genießerisch mit uns. Und sie leitet und begleitet uns künftig als farbenfrohe, formschöne, spannend entspannende Erinnerung. Das Ergebnis dieses Wandlungsprozesses ist die aufkommende Ahnung, dass das Schöne und Edle, das Wunderbare und Herrliche, das Traumhafte und Überwältigende wir von vornherein und vor allem in uns, in unserem Herzen, in unserer Sichtweise, in unserer tiefen Sehnsucht, in unseren Träumen tragen und verspüren, hegen und pflegen müssen. Dann erst fällt echt und überraschungsfrei das Auge in seiner Reinheit auf die uns umkreisende Wunderwelt von Natur und Kultur, von Mensch und Menschenart!

*Pfarrer und Dekan
Vijo Luigi Alois Pitscheider*

„ ... y Die à udù che l fova bon.“

Cie uel pa di chësc titul y a chi ti toma pa ite de fé na mostra y n cuncors sun chësc argumënt?

Dut à scumencià na sëira d'instà, ntan che n valgun cumpanies fajova na discusion sun “Idie y l mond”. Danter chisc cumpanies n fovel de tei dl Fotoclub Gherdëina y dl Cunsëi de Pluania de Urtijëi y nsci ie nce nasciuda l'idea de mèter a jì zeche deberieda. L argumënt dla natura, di tieres y dla persones, che viv duc deberieda sun l medemo planet, ie stat l pont da ulache l ie uni crì ora l tema per la cunlaurazion danter l Fotoclub Gherdëina y l Cunsëi de Pluania de Urtijëi. Y sambën dassovel nce vester zeche che ti vën ancontra al uedl dl fotograf.

Na grupa de lëur, metuda adum da cumëmbri dl Cunsëi de Pluania y dl Fotoclub Gherdëina, à pona metù a jì n cuncors de fotografia cun chësc tema.

Duc i fotografs y apasciunei de fotografia de Gherdëina à pudù dé ju 7 fotografies che conta di 7 dis dla Criazion. Na giuria de cumëmbri dl Cunsëi de Pluania y dl Fotoclub à crì ora la 6 plu bela series de fotografies, che ie unides metudes ora tla mostra da udëi dai 16 ai 25 de merz 2012 tla sala dla Lia Mostra d'Ert a Urtijëi. L tema dla mostra “...y Die à udù che l fova bon” ie tüt ora dal prim liber dla Bibia, ora dla cunteda dla Criazion te Gen1, ulache l test nes conta di 7 dis, canche Die à crià l mond, la plantes, i tieres y la persona. Sce n liej avisa l test de Gen 1 possen abiné l titul dla mostra bën 6 iedesc.

Coche pest dl cuncors ie la fotografies di doi prim tlassifichej, Norbert Pitschler y David Nogler Kostner unides stampedes te chësc bel cudejel che unirà dat ora a duta la families dla pluaniies de Gherdëina.

Rengrazion de cuer duc chëi che à judà pea per la realizacion de chësc proiet y dantaldut la sezion dla Cultura Ladina dla Provinzia Autonoma de Bulsan per l cuntribut per la stampa de chësc liber.

Cunsëi de Pluania Urtijëi

Die Erschaffung der Welt

La creazione del mondo

La criação dl mond

Dal Libro della Genesi 1, 1-31.

Welt mondo mond

Im **Anfang** schuf Gott Himmel und Erde; die Erde aber war wüst und wirr, Finsternis lag über der Urflut. Gott sprach: Es werde Licht. Und es wurde Licht. Gott schied das Licht von der Finsternis.

In **principio** Dio creò il cielo e la terra. Ma la terra era deserta e disadorna, la tenebra copriva gli abissi. Dio ordinò: “Vi sia luce”. E vi fu luce. Dio separò la luce dalla tenebra.

TI **scumenciamënt** a Die crià l ciel y la tieria; la tieria fova mo ueta y dut fova nsëuralauter, scur fovel sëura la prima eghes. Die à dit: L vënie linëus y l ie unit linëus. Die à pona sparti l linëus dal scur.



Foto: Norbert Pitschieler

Tag
Giorno
Di

1



Foto: David Nogler Kostner

„Das Geheimnis der Welt liegt überall dort,
wo es uns gelingt, das Universum transparent zu sehen.“

Teilhard de Chardin

Welt mondo mond

Gott sprach: Ein Gewölbe entstehe mitten im Wasser und scheidet Wasser vom Wasser. Gott schied das Wasser unterhalb des Gewölbes vom Wasser oberhalb des Gewölbes. Gott nannte das Gewölbe **Himmel**.

Dio disse: “Vi sia un firmamento in mezzo alle acque che tenga separate le acque dalle acque”. Dio fece il firmamento e separò le acque che sono sotto il firmamento dalle acque che sono sopra il firmamento. E Dio chiamò il firmamento **cielo**.

Die à dit: N revëut dëssel nascer tamez al’ega y spartì l’ega dal’ega. Die à spartì l’ega sota l revëut dal’ega sëura l revëut. Die ti à dit **ciel** al revëut.



Foto: Norbert Pitschieler

Tag
Giorno
Di **2**



Foto: David Nogler Kostner

“Se il ramo vuole fiorire,
onori le proprie radici.”

Paceri Titinga

Welt mondo mond

Gott sprach: Das **Wasser** unterhalb des Himmels sammle sich an einem Ort, damit das Trockene sichtbar werde. Das Trockene nannte Gott Land, und das angesammelte Wasser Meer. Das Land brachte junges Grün hervor, alle Arten von Pflanzen, alle Arten von Bäumen.

E Dio ordinó: “Le **acque** che sono sotto il cielo si accumulino in una sola massa e appaia l’asciutto”. Dio chiamó l’asciutto terra e alla massa delle acque diede il nome di mari. La terra produsse verdura, graminacee che facevano semenza secondo la propria specie e alberi che portavano frutto.

Die à dit: **l’ega** sota l ciel dëssa se abiné te na si luegia, che n possa udëi la pert suta. Chësta pert a Die tlamà tiera y l’ega abineda adum l mer. La tiera se à nverdià, chersciudes ie duta la sortes de ierbes y duta la sortes de lëns.



Foto: Norbert Pitschieler



Foto: David Nogler Kostner

“Posses’a tu arziché na stëila?” an damandà al mut.
“Sci” al respundù. Èl se à cufà y à arzicà la tieria.

Hugo v. Hoffmannsthal

Welt mondo mond

Gott machte die beiden großen **Lichter** am Himmel, das größere, das über den Tag herrscht, das kleinere, das über die Nacht herrscht, auch die Sterne. Gott setzte die Lichter an das Himmelsgewölbe, damit sie über die Erde hin leuchten.

Dio fece le due **lampade** maggiori, la lampada grande per il governo del giorno, e la lampada piccola per il governo della notte, e le stelle. Poi Dio le pose nel firmamento del cielo per illuminare la terra, per governare il giorno e la notte e per la separazione tra la luce e la tenebra.

Die à fat la doi gran **lumes** tl firmamënt, la majera cumanda ntan l di y la mëndra ntan la nuet y nce la stëiles. Die à metù la lumes sul revëut dl ciel, che les posse luné sula tiera.



Foto: Norbert Pitschieler



Foto: David Nogler Kostner

“Mé ajache l surëdl ne ie de deguni,
iel de duc.”

Friedrich Hebbel

Welt mondo mond

Gott schuf alle Arten von großen Seetieren und anderen Lebewesen, von denen das Wasser wimmelt, und alle Arten von **gefiederten Vögeln**.

Dio creó i grandi cetacei e tutti gli esseri viventi guizzanti, di cui brulicano le acque, secondo la loro specie, e tutti i **volatili alati**, secondo la loro specie.

Die à crià duta la sortes de gran tieres t'l'ega y mo d'autra sortes de tieres che se muev t'l'eghes y duta la sortes de **uciei da plumes**.



Foto: Norbert Pitschieler



Foto: David Nogler Kostner

“Chi ha raggiunto l’armonia con sé stesso,
non deve piú temere di perdere qualcosa
in questo suo mondo.”

Stefan Zweig

Welt mondo mond

Gott machte alle Arten von Tieren des Feldes, alle Arten von Vieh und alle Arten von Kriechtieren auf dem Erdboden. Dann sprach Gott: „Lasst uns **Menschen** machen als unser Abbild, uns ähnlich“. Gott schuf also den Menschen als sein Abbild; als Abbild Gottes schuf er ihn. Als Mann und Frau schuf er sie.

Gott segnete sie. Gott sah alles an, was er gemacht hatte: es war sehr gut.

Dio fece le fiere della terra, secondo la loro specie e il bestiame, secondo la propria specie e tutti i rettili del suolo secondo la loro specie. Finalmente Dio disse: “Facciamo **l'uomo** secondo la nostra immagine, come nostra somiglianza”. Dio creó gli uomini secondo la sua immagine, a immagine di Dio li creó; maschio e femmina li creó.

Dio vide tutto quello che aveva fatto, ed ecco che era cosa molto buona.

Die à fat duta la sortes de tieres di ciamps, duta la sortes de bestiam y duta la sortes de mëndri tieres sun la tiera. Pona à dit Die: „Fajon sèn la **persona** che nes semea”. Nsci à Die crià la persona che ti semea; do la semea de Die l'al crieda. Sciche èl y èila i al criei.

Die i à bendii. Die ti à cialà a dut chël che èl à fat: I fova garatà scialdi bën.

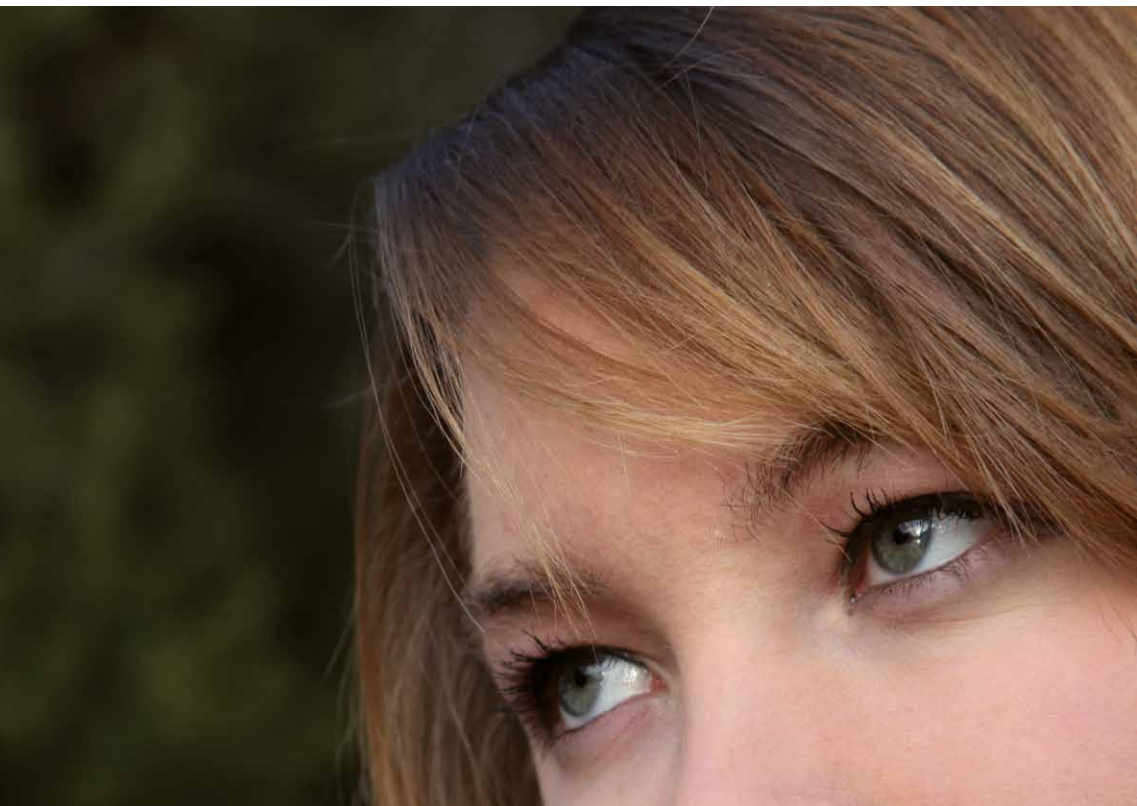


Foto: Norbert Pitschieler



Foto: David Nogler Kostner

„Wenn man seine Ruhe nicht in sich selbst findet,
ist es zwecklos, sie andernorts zu suchen.“

vgl. Jer 6,16

Welt mondo mond

Gott vollendete das Werk, das er geschaffen hatte, und er **ruhte** am siebten Tag, nachdem er sein ganzes Werk vollbracht hatte. Und Gott segnete den siebten Tag und erklärte ihn für heilig; denn an ihm **ruhte** Gott, nachdem er das ganze Werk der Schöpfung vollendet hatte.

Così furono ultimati i cieli e la terra e tutto il loro ornamento. Allora Dio, nel giorno settimo, volle conclusa l'opera che aveva fatto e si **astenne** da ogni opera che aveva fatto. Quindi Dio benedisse il giorno settimo e lo consacrò, perché in esso aveva cessato da ogni lavoro servile che operando aveva creato.

Die à finà via si opra che ël ova crià y l setimo di al **paussà**, do che l ova cumpletà si lëur. Y Die à benedi l setimo di y l à detlarà sant, ajache n chël di al **paussà**, do avëi purtà a bon fin duta l'opra dla criazion.



Foto: Norbert Pitschieler

Tag
Giorno
Di

7



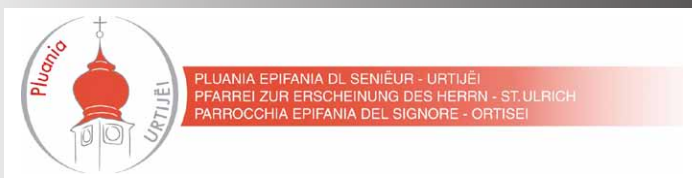
Foto: David Nogler Kostner

Dat ora da: Cunsëi de Pluania Urtijëi
Herausgeber: Pfarrgemeinderat St. Ulrich
Editore: Consiglio Parrocchiale Ortisei

Proiet: n cunlaurazion cun l Cunsëi de Pluania y dl Fotoclub Gherdëina
Projekt: in Zusammenarbeit mit dem Pfarrgemeinderat und dem Fotoclub Gröden
Progetto: in collaborazione con il Consiglio Parrocchiale ed il Fotoclub Gardena

Fotografies/Fotos/foto:
Norbert Pitschieler, David Nogler Kostner

Idea grafica y stampa/Grafische Gestaltung und Druck/Concetto grafico e stampa:
Kraler Druck+Grafik, Brixen/Vahrn



FOTOCLUB
GHERDËINA
www.fotoclubgherdeina.it



Department Educaziun y Cultura Ladina
Ladinisches Bildungs- und Kulturressort
Dipartimento Istruzione, Formazione e Cultura Ladina